

# Ф.Шуберт

## К МИНЬОНЕ

Из романа „Ученические  
годы Вильгельма Мейстера”

## AN MIGNON

Aus dem Roman  
„Wilhelm Meisters Lehrjahre”

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод С. Адрианова

*Etwas geschwind* (Довольно быстро)

Над ре - кой, над до - лом  
*U - ber Tal und Fluß ge -*

мчит - ся в не - бе солн - ца ко - лес - ни - ца,  
*- tra - gen zie - het rein der Son - ne Wa - gen.*

о - за - ря - ст не - бо - свод, но те - бе, как  
*Ach! sie regt, in ih - rem Lauf, so wie dei - ne,*

мне, лишь му - ки злой раз - лу - ки ут - ро  
*mei - ne Schmer - zen, tief im Her - zen, im - mer*

*p*  
*pp legato*  
*fp >*

каж - до - е не - сет, ут - ро каж - до - е не -  
 mor - gens wie - der auf, im - mer mor - gens wie - der

- сет.  
auf.

dim.

*fp*

Над рекой, над долом мчится  
 В небе солнца колесница,  
 Озаряет небосвод,  
 Но тебе, как мне, лишь муки  
 Злой разлуки  
 Утро каждое несет.

Мне и ночь не утешенье,  
 Беспреданно сновиденья  
 Ткань печальных сказок ткнут;  
 И я знаю: то в разлуке  
 Сердца муки  
 Тайно сны мне создают.

Годы мчатся за годами,  
 Корабли плывут над нами,  
 В пристань все они придут;  
 Но безжалостной разлуки  
 Вечны муки,  
 По морям не уплывут.

Нынче праздник я встречаю  
 И из шкафа вынимаю  
 Самый лучший свой наряд, —  
 Кто ж увидит, что в разлуке  
 Сердца муки  
 День и ночь меня томят?

Втайне плачу неустанно,  
 Но лицо мое румяно,  
 Всем кажусь веселой я;  
 Коль смертельны были б муки  
 Злой разлуки —  
 Смерть давно б взяла меня!

Über Tal und Fluß getragen  
 Ziehet rein der Sonne Wagen.  
 Ach! sie regt, in ihrem Lauf,  
 So wie deine, meine Schmerzen,  
 Tief im Herzen,  
 Immer morgens wieder auf.

Kaum will mir die Nacht noch frommen,  
 Denn die Träume selber kommen  
 Nun in trauriger Gestalt,  
 Und ich fühle dieser Schmerzen  
 Still im Herzen,  
 Heimlich bildende Gewalt.

Schon seit manchen schönen Jahren  
 Seh' ich unten Schiffe fahren;  
 Jedes kommt an seinen Ort;  
 Aber ach, die steten Schmerzen,  
 Fest im Herzen,  
 Schwimmen nicht im Strome fort.

Schön in Kleidern muß ich kommen,  
 Aus dem Schrank sind sie genommen.  
 Weil es heute Festtag ist;  
 Niemand ahnet, daß von Schmerzen  
 Herz im Herzen  
 Grimming mir zerrissen ist.

Heimlich muß ich immer weinen,  
 Aber freundlich kann ich scheinen  
 Und sogar gesund und rot;  
 Wären tödlich diese Schmerzen  
 Meinem Herzen,  
 Ach, schon lange wär' ich tot.